

Español Ginkgo



▲ ¡Hachioji cambia, en camino de convertirse en la primera “Ciudad núcleo” (chukakushi) de Tokio!
▲ 東京初の中核市へ 八王子が変わります！

¡Hachioji cambia, en camino de convertirse en la primera “Ciudad Núcleo”!

Hachioji se está preparando para convertirse en una Ciudad núcleo hasta abril de 2015. En esta edición, vamos a conocer sobre la Ciudad núcleo: ¿Qué es una Ciudad núcleo? ¿Cómo cambiaría la vida diaria al convertirse en una Ciudad núcleo?

(Continúa en la siguiente página.)

東京初の中核市へ 八王子が変わります！

八王子市は、2015年4月の中核市移行に向け、準備を進めています。この号では、「中核市って何？」といった疑問から、中核市になるとどんなことが変わるのか、中核市についてのいろはをお届けします。

(裏面に続く)

外国人人口

平成25年11月末日現在 98 か国
男 4,029人 女 5,024人 計 9,053人

Población de extranjeros

Hasta 31 de Noviembre de 2013 Países: 98
Hombres: 4,029 Mujeres: 5,024 Total: 9,053

Tema: Hachioji cambia, en camino de convertirse en la primera “Ciudad Núcleo”

Q ¿Qué es una Ciudad núcleo?

R Es una ciudad designada por el decreto, de acuerdo a lo establecido en la Ley de Autonomía Local, para la ciudad que tenga más de 300,000 habitantes. Se basa en la idea de la autonomía local en la que se realiza el servicio administrativo lo más cerca de los usuarios, delegando una parte del trabajo de oficina a la ciudad, de acuerdo al tamaño de la ciudad. Con la solicitud de una ciudad que cumple los requisitos, el país la designa como una Ciudad núcleo.

| | |
|--|---|
| Ciudad designada por el decreto Más de 500,000 habitantes* | Yokohama, Saitama, Chiba, etc 20 ciudades en total |
| Ciudad núcleo Más de 300,000 habitantes | Funabashi Yokosuka, Takasaki, etc 42 ciudades en total |
| Ciudad especial Más de 200,000 habitantes | Tokorozawa, Mito, Hiratsuka, etc 40 ciudades en total |
| Ciudad general | 687 ciudades en total |

* En realidad, se designa a una ciudad que tenga el tamaño y la capacidad de gestionar los servicios administrativos igual que las ciudades designadas actualmente (aproximadamente 800,000 habitantes).

Q ¿Qué es lo que cambiaría al convertirse en Ciudad núcleo?

R Hachioji puede gestionar por si misma una parte del trabajo de oficina que está haciendo actualmente el Gobierno Metropolitano de Tokio en el área de la crianza de los niños, el servicio de bienestar, el medio ambiente, la planificación urbana, la administración del paisaje, etc. Por ejemplo, se puede definir las normas tanto del bienestar de menores como del equipamiento y la administración de los establecimientos de asistencia para los discapacitados en el reglamento del municipio. Por ello, se puede hacer reglas que reflejen la actualidad de la ciudad y se abre más la oportunidad de participación de los ciudadanos. Como resultado de la unificación del trabajo de oficina entre el Gobierno Metropolitano de Tokio y la ciudad, se contribuye a agilizar y optimizar el trabajo de la oficina.

Q ¿Cambiarían las direcciones al convertirse en Ciudad núcleo?

R No se cambiarían las direcciones porque no se van a crear “barrios” como en las Ciudades designadas por el decreto.

Q ¿Subiría la tasa de impuesto porque al convertirse en Ciudad núcleo, aumentaría la cantidad de trabajo que maneja la ciudad y se va a necesitar más ingresos para gestionarla?

R No subiría el impuesto de la ciudad ni la tarifa de los servicios públicos porque el subsidio estatal se aumentará en relación con el nuevo volumen del trabajo de oficina.

~Se lleva a cabo “el Foro ciudadano, Hablar sobre el Futuro” ~

Tendrá lugar la conferencia inaugural y el foro en el que participarán los representantes del grupo estudiantil y la sociedad civil. El tema de este año es “Ciudad núcleo, caminando junto con los ciudadanos”. Sr. Takayuki Ishimori, alcalde de Hachioji, participará en el foro como uno de los panelistas. Pensemos juntos sobre la planificación urbana de Hachioji. ¡Esperamos su participación!
Fecha: El domingo, 2 de febrero, De 14:00 a 16:30 (entrada a partir de las 13:30)
Lugar: Create Hall, Sala 5 (Azumacho 5-6, Hachioji)
Información o contacto: dep. Audiencia pública ☎042-620-7411

**話題：東京初の中核市へ
八王子が変わります！**

Q 中核市とは・・・？

A 中核市とは、地方自治法に定められた、政令で指定する人口30万人以上の都市のことで、都市の規模に応じて、都道府県が行っている事務の一部を市に移し、住民の身近なところで行政サービスを行うという地方自治の理念に基づいています。要件を満たした市からの申出により、国が指定します。

| | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 政令指定都市 人口50万人以上 ※ | 横浜市、さいたま市、千葉市など 全国で20市 |
| 中核市 人口30万人以上 | 船橋市、横須賀市、高崎市など 全国で42市 |
| 特例市 人口20万人以上 | 所沢市、水戸市、平塚市など 全国で40市 |
| 一般市 | 全国で687市 |

※実際には都市としての規模や行政能力などが現在の政令指定都市と同等(人口80万人程度)の市が指定されます。

Q 中核市になるとどのように変わりますか？

A 現在東京都が行っている事務(子育て・福祉・環境・都市計画・景観行政など)の一部を八王子市で担うことができようになります。児童福祉や障害者支援施設の設備・運営の基準を市の条例で定められるようになるなど、市の実情を反映した様々なルール作りが可能になり、市民参加の機会が拡大します。

また、東京都と市の事務が一元処理されることで、事務の効率化やスピードアップにつながります。

Q 中核市になると住所は変わりますか？

A 政令指定都市とは違い、『区』は置かないので、住所は変わりません。

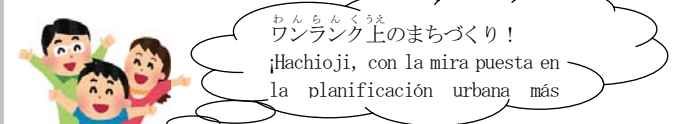
Q 中核市になると市の仕事が増えてお金もかかると思いますが、税金が上がるのですか？

A 新たな事務の実施にあたっては、国の交付金が増額されることから、中核市になるために市の税金や公共料金を値上げすることはありません。

~「市民フォーラム・未来を語る」が開催されます。~

今年のテーマは、「市民とともに歩む中核市」で、基調講演とパネルディスカッション(学生や市民団体の代表による)が行われます。八王子市長 石森孝志もパネリストのひとりとして参加します。市民の皆様も、一緒に八王子のまちづくりについて考えてみませんか。ご参加お待ちしております！

日時 2月2日(日) 午後2時から4時30分(開場午後1時30分)
会場 クリエイトホール 5階ホール(八王子市東町5-6)
(事前の問合せは 広聴課 ☎042-620-7411まで)



●Centro de Aprendizaje de por vida (Shougai-Gakushu Center): Clases de japones

De 19:00 a 21:00 (jueves): 23 de enero / 13 y 27 de febrero / 13 de marzo

De 10:00 a 12:00 (viernes): 17, 24 y 31 de enero / 7, 14, y 21 de febrero / 7 de marzo

Informes: Shougai-Gakushu Center ☎042-648-2232

● Centro de Aprendizaje de por vida en Minami Osawa Bunkan (Shogai-Gakushu Center) Clases de japonés

De 19:00 a 21:00 (miércoles): 22 de enero / 12 y 26 de febrero / 12 de marzo

Informes: Shougai-Gakushu Center, Minami Osawa Bunkan ☎042-679-2208

●Simulacro de prevención de desastres para extranjeros

Traslado en autobús privado de ida y vuelta, acompañados por interpretes en inglés, chino y coreano.

Fecha: El sábado, 1 de febrero, De 8:00 a 13:30

Punto de encuentro (partida y llegada): en frente de Create Hall

Lugar: Tachikawa Bosaikan (Centro de prevención de desastres de Tachikawa)

Dirigido a : Los extranjeros que viven, trabajan o estudian en Hachioji

Número de plazas: 23 personas (por orden de llegada)

Plazo de suscripción: Del 6 (lunes) al 24(viernes) de enero

Costo: Sin costo

Contacto: Sección para Promover Convivencia Multicultural ☎042-620-7437

●Consultas generales gratuitas para extranjeros

Duración de la consulta: 30 minutos por persona. El contenido de la consulta es confidencial.

Fecha: El domingo, 9 de febrero

Horario : De 12:30 a 15:00 (Las consultas comienzan a partir de las13:00)

Lugar: Hachioji Tokyu Square, Piso 11, Gallery Hall

Tipos de consultas: Consultas legales (visado, Certificado de Elegibilidad, matrimonios internacionales o divorcios), de Educación, crianzas de los niños, pensión, seguro social, asuntos laborales y otras consultas (Guía del Sistema de Seguro Nacional de Salud de Japón, vida en general) etc.

Idioma: Chino, Coreano, Inglés, Tagalog, Español, Ruso, Tailandés

Contacto: Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091

●Festival de la flor de ciruela (ume) de Takao (Takao Baigou Ume Matsuri)

Fecha: El sábado y domingo de 8 y 9 de marzo

Lugar: Los puntos de "Takao Baigo"

Takao Baigo es el término genérico para los puntos donde se encuentran los arboles de la flor de ciruela entre la carretera antigua de Kosyu y la orilla del río Kobotoke en la zona de Takao.

Durante la época en que florecen unos 10.000 árboles de la flor de ciruela en los puntos de Takao Baigo y los jardines privados, se lleva a cabo el festival de la flor de ciruela. En esta fiesta, se puede disfrutar y comprar los productos elaborados con la ciruela.

Contacto o información: Comité Ejecutivo de la fiesta de Flor de Ciruela de Takao

☎080-6758-1187

Asociación de Turismo de Hachioji ☎042-643-3115

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 1月23日/2月13、27日/3月13日

午前10時~12時(金) 1月17、24、31日/2月7、14、21日/

3月7日

問い合わせ: 生涯学習センター

☎042-648-2232

●生涯学習センター南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 1月22日/2月12、26日/3月12日

問い合わせ: 生涯学習センター南大沢分館

☎042-679-2208

●外国人のための防災訓練

当日は往復とも貸切バスで移動します。英語、中国語、

韓国・朝鮮語の通訳が同行します。

日時 2月1日(土) 8:00~13:30

集合・解散 クリエイトホール前

会場 立川防災館

対象 市内在住・在勤・在学で外国籍の方

定員 23名(先着順)

申込み 1月6日(月)~24日(金)

費用 無料

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●外国人のための無料生活相談会

相談時間は約30分です。秘密は厳守します。

日時 2月9日(日)

受付 12:30~15:00(相談開始13:00~)

会場 八王子東急スクエアビル11F ギャラリーホール

相談内容 法律相談(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚)、

教育相談、子育て相談、年金・社会保険や労働相談、一般

相談(国民健康保険・生活相談)等

通訳言語 中国語、韓国・朝鮮語、英語、タガログ語、スベ

イン語、ロシア語、タイ語

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●高尾梅郷梅まつり

日時 3月8日(土)、9日(日)

場所 高尾梅郷各梅林

各梅林や民家の庭先の紅白の梅、約10,000本が一斉に咲きほ

こる中、梅まつりが開催され、梅の加工品の展示、即売などが

行われます。

問い合わせ・申し込み: 高尾梅郷梅まつり実行委員会

☎080-6758-1187

八王子観光協会 ☎042-643-3115

| CONTACTOS EMERGENCIAS | | 緊急連絡先 | |
|--|---------------|---|---------------|
| Sección del Residente del Municipio 八王子市役所市民課 | ☎042-620-7231 | Incendios/Ambulancias(En caso de emergencia) 火事・救急車(緊急時) | ☎119 |
| Biblioteca del Centro de Aprendizaje de por vida, Hachioji(Libros en inglés,chino y coreano) 八王子市生涯学習センター図書館(英、中、韓・朝鮮語の本) | ☎042-648-2233 | Estación de Bomberos de Hachioji 八王子消防署 | ☎042-625-0119 |
| Centro de Información del Depto.de Inmigraciones 入国管理局インフォメーションセンター | ☎03-5796-7112 | Policia (emergencia) 警察(緊急時) | ☎110 |
| Aeropuerto Int'l Narita (informaciones de partidas y llegadas) 成田国際空港(出発、到着に関する情報) | ☎0476-34-5000 | Policia de Hachioji 八王子警察署 | ☎042-645-0110 |
| JR Japon Rail Este (horarios, tarifas,etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) | ☎03-3423-0111 | Policia de Takao 高尾警察署 | ☎042-665-0110 |
| | | Policia de Minamiosawa 南大沢警察署 | ☎042-653-0110 |

INFORMACION UTIL 役立つ情報

住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。
Subsidio por pago a agentes reemplazantes de garantes para alquiler de viviendas (Juukyo-chintai-daikoo-hoshooryoo-hojokin) El municipio asigna una ayuda (sólo una parte) de los gastos necesarios al momento de utilizar el sistema de reemplazo de garante, en caso de que estudiantes extranjeros deseen alquilar una vivienda en Hachioji.
 Sección para Promover Convivencia Multicultural, Municipalidad de Hachioji 八王子市多文化共生推進課 ☎042-620-7437

| INFORMACION MEDICA | | 医療情報 | |
|---|---------------|------|--|
| AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. アムダ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 | ☎03-5285-8088 | | |
| HIMAWARI Información sobre Asistencia Médica,Tokio Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. 「ひまわり」(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 | ☎03-5285-8181 | | |
| * Consultas, presentación de Hospitales que entiendan su idioma 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。 | | | |
| Servicio de interpretación en caso de Emergencia, Tokyo Lunes a viernes de 17:00 a 20:00 hs/Sáb.Dom.y feriados de 9:00 a 20:00 hs 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00 /休日9:00-20:00 | ☎03-5285-8185 | | |

| CONSULTAS PARA EXTRANJEROS | | 外国人生活相談 | |
|---|--|---------|---------------|
| Consultas individuales para extranjeros con Gyosei-Shoshi(tramitador oficial) (Asoc.Int'l de Hachioji) 2do.sábado de cada mes,de 14:00 a 17:00hs 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 | | | ☎042-642-7091 |
| Consultas generales para extranjeros(Asoc.Int'l de Hachioji) lunes a sábado,de 10:00 a 17:00 hs 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00 | | | ☎042-642-7091 |
| Centro de Información para extranjeros, Tokyo (consultas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: lunes a viernes 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金9:30-12:00, 13:00-17:00 | | | ☎03-5320-7744 |

PUBLICACIONES EN LENGUA EXTRANJERA 外国語情報

Chikyushimin Plaza Hachioji dayori: Boletín de Actividades e Informaciones de Hachioji
地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙
 配布場所: 市役所1階市民ロビー/多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター

Ginkgo のみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
 Distribución: Vestíbulo de ciudadano de piso bajo Municipio/Sección para Promover Convivencia Multicultural, Asociación Int'l de Hachioji, Create Hall 1er.piso, Centros del ciudadano Sólo Ginkgo: Algunas de las oficinas de correos, instituciones y Universidades de la ciudad
 Ginkgo の発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。
 Enviamos un E-mail, avisando que se ha publicado el Ginkgo. Solicite a través de la página web: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html

GUIA COMUNITARIA DE HACHIOJI 外国人のための暮らしの便利帳
 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会(地球市民プラザ八王子)
 Distribución: Sección del Residente del Municipio, Sección para Promover Convivencia Multicultural, Asociación Int'l de Hachioji (Chikyuu Shimin Plaza Hachioji)

QRコード: Japonés/日本語, Inglés/英語

Si desea, acceda a la **PAGINA WEB VERSION MOVIL**, a través de su celular 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

| LECCIONES DE JAPONES | | 日本語レッスン | |
|--|----------------|---------|--|
| Clases de japonés(nivel básico) en el Centro de Aprendizaje de por vida 初級日本語教室 生涯学習センター | ☎042-648-2231 | | |
| "Hachioji Nihongo no kai" orientación de japonés en forma individual マンツーマン方式の日本語指導 Sr. Sugiyama 杉山 | ☎042-636-7792 | | |
| Club de amigos Internacional de Hachioji 八王子国際友好クラブ Srta. Takeda 武田 | ☎03-3489-9707 | | |
| "Nicchu yuukoo gogaku gakushuu-kai" Enseñanza de japonés a las personas de origen chino 中国語圏の方を対象とした日本語指導 Sr. Sumikawa 澄川 | ☎090-1118-6098 | | |

| APOYANDO EL APRENDIZAJE | | 学習支援 | |
|---|--|------|----------------|
| Círculo de estudiantes ,de la mano con los niños del mundo 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 Estudiantes universitarios apoyarán los estudios de los niños extranjeros 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 Srta. Hashimoto 橋本 | | | ☎090-9202-3620 |
| Clases de apoyo para niños y alumnos extranjeros 外国人児童・生徒の学習支援教室 Cuando: todos los miércoles 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 Informes: Asociación Internacional de Hachioji 八王子国際協会 | | | ☎042-642-7091 |

Publicación: Sección para Promover Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de actividades para los Residentes de Hachioji
 Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperación: Asociación Int'l de Hachioji
 Traducción al Español: Aki Akama, Voluntaria de idiomas de la Asociación Int'l de Hachioji.
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

Ginkgo (ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。